
История и культура славянского мира

УДК 94(497.1)

ББК 63.3(0)5(4Сер)

Кокунина Людмила Константиновна,

младший научный сотрудник,

*Институт славяноведения, Российская академия наук,
Ленинский просп., д. 32 а, 119334 г. Москва, Российская Федерация*

E-mail: surfacing91@mail.ru

СЕРБСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕАТР ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX В.: МЕЖДУ НОВИ САДОМ И БЕЛГРАДОМ

Статья написана в рамках проекта РГНФ № 12-01-00202а

Аннотация: Национальный театр является существенной частью культуры того или иного народа, показателем её зрелости. Одним из ключевых в истории мирового театра стал период национального Возрождения — время становления наций и национального самосознания у народов с неполной социальной структурой Центральной и Юго-Восточной Европы в конце XVIII – первой половине XIX вв. Особую роль сценическое искусство сыграло в формировании сербского национального самосознания, так как было призвано воспитывать патриотические чувства и пропагандировать единение сербов, проживающих на территории монархии Габсбургов и княжества Сербия. Становление сербского театра связано с развитием и сотрудничеством двух школ в Нови Саде и Белграде, которые в 1870-х гг. заявили о себе как о самобытном явлении. Результатом плодотворной деятельности этих театральных центров стало развитие сербской художественной и драматической литературы, общественной мысли и самосознания на обширном пространстве.

Ключевые слова: театр, Воеводина, Сербия, национальная культура.

Театр, по выражению И. В. Гёте, «есть праздник всех искусств», своеобразное средоточие многогранной художественной жизни человечества, создаваемое при помощи ритмического, изобразительного и словесного искусств [4]. Театр — это, без сомнения, зеркало общества и его несмолкающий рупор. Но, как явление синтетическое, сценическое искусство зависимо от проявления и влияния внешней среды. Государство, общество, религия, экономика и политика обуславливают судьбу и само существование театра в не меньшей степени, чем талант и труд его создателей.

Национальный театр, в частности, является существенной частью культуры того или иного народа, показателем её зрелости. Одним из ключевых периодов в истории мирового театра стала эпоха национального Возрождения, процесса

становления наций и национального самосознания у политически неполноправных народов Центральной и Юго-Восточной Европы в конце XVIII – первой половине XIX вв. [9]. Принимая активное участие в формировании национального сознания, театр, как наиболее коммуникативный вид искусства, приобретал особенно большое общественное значение, так как сценическое искусство в какой-то степени аккумулировало в себе общенациональную проблематику. В условиях складывания наций главной задачей театра виделось воспитание патриотических чувств на национальном материале [7]. Изначально идея создания театральных институтов принадлежала национально ориентированным организациям и частным лицам, городским общинам и богатым предпринимателям, но затем инициатива перешла в руки государства [17, с. 12]. Таким образом, происходило развитие сербской национальной театральной культуры как Австро-Венгрии, так и в Сербском княжестве, которая заявила о себе как о самобытном явлении к 1870-м гг.

Задача данной статьи — анализ и сравнение процессов становления и развития театральных центров в Нови Саде и Белграде. Необходимо отметить, что данная тема не стала ещё предметом специального исследования, однако неизменно присутствует в трудах историков театра, в частности, в ряде статей отечественного театроведа Н. М. Вагаповой [2; 3] и сербского историка П. Марьяновича [5].

Начиная с самых ранних этапов пробуждения национального самосознания в конце XVIII – начале XIX вв. важную роль в этом процессе у сербов княжества Сербия и монархии Габсбургов играло стремление к единению и более тесным контактам. Стоит заметить, что у сербов в Австрийской монархии уже существовала долгая (с 1736 г.¹) театральная традиция — от ученических представлений в школах и гимназиях до любительских театральных коллективов, — несмотря на скромные финансовые возможности и непростые условия, в которых им приходилось работать (постоянные гастроли, где площадками служили просторные залы гостиниц, а зачастую и городских административных зданий или домов богатых горожан), эти труппы сделали много для культурного развития сербов монархии Габсбургов.

В 60-е гг. XIX в. с ослаблением неоабсолютистского режима, который более десятилетия накладывал ограничения на свободное развитие славянских народов Австрийской империи в области культуры, для сербов Воеводины² начался новый этап национальной консолидации. И хотя конституционные акты, известные как

¹ В 1736 г. учениками Карловацкого духовного училища под руководством Мануила Козачинского была поставлена первая трагедия на сюжет из сербской истории «Трагедия, сиречь печальная повесть о смерти последнего царя сербского Уроша V и о падении Сербского царства».

² Слово «Воеводина» было впервые употреблено в дни революции 1848–1849 гг. и обозначало населённые сербами области Венгерского королевства — Срем (Серем), Темешвар, Бачка и Бараня, не пожелавшие подчиниться революционному правительству в Пеште. С 1850 по 1861 гг. эти земли были объединены в коронную землю Австрийской империи «Сербская Воеводина и Темешский Банат». Официальное название «Воеводина» край вновь обрёл в 1918 г. уже в составе Югославии. В современной сербской историографии этот термин используется в хронологически расширительном толковании.

Октябрьский диплом (1860 г.) и Февральский патент (1861 г.), не удовлетворили политических требований сербов, в духовной жизни появилась возможность более полного удовлетворения потребностей сохранения и выражения национальной индивидуальности [6; 13]. Сербский профессиональный театр был открыт в 1861 г. в Нови Саде, и это не случайно. Большую часть населения города составляли сербы, многие из которых были высокообразованными и состоятельными людьми: три четверти капитала и доходов от торговли были сосредоточены в их руках [15]. Однако вместе с капиталами росли и духовные запросы сербов. Фраза героини комедии «Белград прежде и теперь» первого сербского драматурга Йована Стерии Поповича (1806–1856): «Театр — это школа, где люди учатся. Страна, не имеющая театра, считается самой последней страной», — как нельзя точно выражает потребность сербской буржуазии в национальном театре [8].

Дорогу в жизнь профессиональному сербскому театру дала серия статей Йована Джорджевича (1826–1900), редактора газеты «Србски дневник» и первого руководителя Сербского национального театра в Нови Саде. В статье «Сербский театр в Нови Саде» Джорджевич обратил внимание на потребность горожан в театре, который играл особую роль в сохранении народной жизни и языка в условиях германизации и мадьяризации. Во второй статье «Национальный театр» Джорджевич предложил приблизительный бюджет, необходимый для основания театра, и указал, что для исполнения намеченного плана потребуются финансовая помощь, грамотное руководство, талантливые актёры и первоклассные драматические произведения. В третьей одноимённой статье говорилось о том, что идея уже нашла отклик в массах. В проекте устава будущего театра Джорджевич указал, что расходы могли бы покрыть пожертвования населения — по половине форинта с человека [17, с. 141]. За серией статей в скором времени последовали конкретные действия. 15 марта 1861 г. в «Србски дневник» был объявлен сбор средств на создание сербского национального театра, который от имени организационного комитета подписали градоначальник Нови Сада Стеван Брановачки (1804–1880), в качестве председателя, и секретарь — выдающийся поэт и писатель Йован Йованович Змай (1833–1904).

Сербский национальный театр в Нови Саде дал первые представления во время летнего сезона 1861 г. Были сыграны две одноактные комедии «Друзья» Лазаря Лазаревича и «Мужская логика и женская хитрость» венгерского драматурга Лайоша Кёвера (1825–1863). Основу труппы составили актёры-любители под руководством Йована Кнежевича, которые ранее давали спектакли в Нови Саде под эгидой Сербской читальни. В то же время Сербской читальней был объявлен конкурс на лучшие драматические произведения, которые в дальнейшем должны были составить репертуар сербского театра. Содействие оказали и представители других творческих профессий: свои услуги предложили многие певцы, музыканты и художники. Патриотично настроенные граждане и любители театра продолжали оказывать материальную поддержку, центральный театральный комитет постановил, что если будет собрана достаточная сумма, то несколько наиболее талантливых актёров будут отправлены на учёбу в профессиональные театры в Пешт, Вену и Дрезден [16, с. 144–145].

По завершении летнего сезона 1861 г. в Нови Саде труппа отправилась на гастроли, организованные Йованом Джорджевичем, в города монархии, где проживало сербское население. По месяцу актёры провели в Бечкереке (совр. Зренянин в Сербии) и Вуковаре, где представили 19 пьес. В Вуковаре состоялась премьера новых спектаклей: «Светислав и Милева» Йована Стерии Поповича и «Херцег Владислав» Йована Суботича. Как пишет обозреватель журнала «Даница», «Актёры пленили публику, театр укоренился в сердцах зрителей» [12, 1861, № 32, с. 13]. Затем труппа отправилась в Эсек (совр. Осиек в Хорватии) [12, 1861, № 33, с. 13], где особый успех сопровождал премьеру пьесы Йована Стерии Поповича «Сон королевича Марко». Особого расположения зрителей добились актёры Никола Неделькович и Димитрие Ружич, у актрисы Драгини Попович появилась армия поклонников. Один из почитателей её таланта Иван Маршо, не имея возможности встретиться с актрисой лично, опубликовал в «Данице» посвящённое Попович стихотворение «Одной сербской актрисе» («Једној србској глумици») [12, 1861, № 32, с. 12]. Однако самые удачные гастроли Сербского национального театра в Нови Саде состоялись зимой 1862–1863 гг.: труппа отправилась в Сербское княжество — в Белград и Земун. Белградская публика с восторгом приняла актёров из Нови Сада, на спектакле «Дезертир» присутствовал князь Сербии Михаил Обренович [12, 1862, № 36, с. 12].

Первая попытка организовать в Белграде профессиональный театр относится ещё к 1847 г., когда в письме к председателю Белградской читальни Джордже Давидовичу известный меценат Миша Анастасиевич изложил свои мысли о необходимости создания театра в столице княжества: «Среди других видов искусства, служащих для просвещения и образования, сценическое едва ли не самое значительное по степени воздействия на умы и сердца людей. Театры — это школы жизни... Велика необходимость создания театра здесь, в Белграде, главном городе всех сербов» [11, с. 49–50].

Однако воплощение эта идея получила только в 1867 г., когда давняя инициатива сербских патриотов стала государственной задачей. После посещения спектаклей труппы из Нови Сада, в беседе с Йованом Джорджевичем, руководителем Сербского национального театра из Нови Сада, князь Михаил III Обренович (1839–1842, 1860–1868 гг.) сообщил о своих намерениях основать в Белграде профессиональный театр под личным его покровительством [16, с. 14]. Для этого необходимо было построить здание, которое стало бы для театра домом. Считается, что о своём решении образованному ранее Театральному комитету Михаил Обренович сообщил одной фразой: «Будет вам собственный театр, останетесь довольны» [18].

По приказу князя Министерство строительства распорядилось назначить на должность главного архитектора Александра Бугарски, выходца из Воеводины. В начале марта 1868 г. он представил план здания, прообразом которого стал театр Ла Скала в Милане [16, с. 17]. Главным застройщиком стал Йозеф Штайнлехнер, которому князь Михаил обещал гонорар в размере 250 дукатов, если здание будет сдано в эксплуатацию раньше срока, определённого на середину 1869 г.

В журнале «Вила» от 25 июля 1868 г. было опубликовано объявление, что с 20 июля по 15 августа в Белграде проводился отбор актёров в труппу Национального театра и представлены условия для соискателей: «Актёры и актрисы должны предъявить заместителю председателя комитета г. Димитрие Матичу в письменном виде: а) место и год рождения; б) нынешнее подданство; в) образование и владение иностранными языками; г) опыт работы, в каком национальном или частном театре; д) основные роли, специализация (трагические, комические, драматические), е) нынешнее жалованье. Принятые актёры начинают репетиции с 1 октября, представления начнутся 1 декабря сего года» [10, № 21, с. 23].

В сентябре 1868 г. труппа Национального театра в Белграде пополнилась приглашёнными ранее, во время гастролей, актёрами из Нови Сада. Решить этот вопрос полюбовно выпало на долю Йована Джорджевича. Уход «звёзд» был воспринят тяжело, но и в Нови Саде, и в Белграде этот процесс восприняли как первый шаг на пути к постоянному сотрудничеству. Единственным условием, которое поставил центральный комитет Сербского национально театра, было выполнение актёрами обязательств по заключённым с ними контрактам. Они были обязаны доиграть сезон на новисадской сцене [11, с. 138–139].

1 декабря 1868 г. главным руководителем Национального театра в Белграде был назначен Йован Джорджевич, покинувший Нови Сад вместе с актёрами, его заместителем Джордже Малетич, а Милан Симич стал главным режиссёром, также в его функции входило осуществление репертуарной политики театра [11, с. 174].

30 октября 1869 г. состоялся первый спектакль в новом здании театра, посвящённый памяти князя Михаила Обреновича, убитого заговорщиками 10 июня 1868 г. Зрителям была представлена трагедия «Джурадж Бранкович» венгерского драматурга Кароля Оберняка. Представление оставило неизгладимое впечатление, особенно потому, что началось с выезда на коне загримированного под князя актёра Тоши Йовановича. Ему настолько удалось вжиться в образ, что публика решила, будто всадник на сцене есть сам князь Михаил Обренович [18].

8 октября 1870 г. по инициативе Йована Джорджевича Скупщина княжества Сербия приняла государственный закон о театре, подтверждавший, что театр является государственным учреждением национально-просветительского характера и находится в ведении Министерства просвещения и религии [11, с. 185–186].

Если сравнить параллельные процессы развития двух сербских театральных центров, можно обнаружить как общие черты, так и существенные нюансы. В первую очередь стоит отметить организационный процесс. В Нови Саде театр фактически был создан в результате совместных действий городских властей, меценатов и сербских политиков во главе со Светозаром Милетичем. В Белграде создание театра ещё на стадии замыслов стало государственной задачей. С другой стороны, театры в Нови Саде и Белграде роднит патриотический характер деятельности. Впрочем, если в Нови Саде главной причиной такой направленности является необходимость сохранения национальной самобытности в условиях противостояния германизации и мадьяризации, то в Белграде во главу угла ставили сценическую пропаганду общесербской национальной идеи — освобождения и объединения

сербского народа. Эта идея не была чуждой в Нови Саде, но её главным выразителем всё же был Белградский национальный театр, возможно, ввиду того, что идея политического объединения всех сербов на данном этапе исходила уже столицы княжества.

Существенным различием нам видится характер взаимоотношений с властью. Жизнь театра в Нови Саде с самого начала его существования ощутимо осложняла политика венгерских властей, в то время как в Белграде театральным деятелям на этапе становления удалось заручиться поддержкой правящей династии и впоследствии возвести театр в ранг государственного учреждения.

Что касается репертуарной политики, то стоит отметить, что и в Нови Саде, и в Белграде театр позиционировался как национально-просветительский институт. Поэтому в первые десятилетия существования профессионального театра у сербов основу репертуара составляли произведения отечественных авторов, нередко нарочито патриотического толка. В Нови Саде обращение к сербской истории было реакцией на политическое и общественное положение, в котором на тот момент находились сербы Австрийской монархии и Австро-Венгрии. Вместе с тем выбор национально-патриотической тематики был частью стратегии руководства театра, которое таким образом решало поставленные задачи укрепления сербского самосознания и просвещения.

Деятельность театра в Белграде, стимулированная проводимой правительством княжества политикой, была направлена на распространение национальной идеи: окончательное освобождение и объединение разрозненных частей сербского народа под сильной княжеской властью. Драматические произведения на историческую тематику, на которые была первоначально сделана ставка, приобретали особое значение, так как абстрактные пропагандируемые политиками принципы национальной идеологии они понятным языком доносили до народа [16, с. 31]. На следующем этапе деятельности Национального театра в Белграде на смену историческим драмам пришли произведения, затрагивающие современную сербам второй половины XIX в. политическую, социальную и культурную сферу жизни. В Нови Саде национально-патриотическая тематика доминировала в спектаклях вплоть до конца XIX в. Настроенные на борьбу за свою национальную идентичность и язык, сербы сознательно не ставили спектаклей на немецком и венгерском языках, а также не переводили пьесы на сербский³. С 1878 г. руководство театра отказывалось от иностранных пьес по политическим мотивам. Недовольство сербского общества решениями Берлинского конгресса на театральной сцене вылилось в неприятие современной иностранной драматургии [14, с. 354–355].

Сербский национальный театр в Нови Саде начал свою деятельность, располагая труппой актёров-любителей. До того как найти своё призвание, многие из них были подмастерьями или помощниками торговцев. Актёр Алекса Савич сделал очень забавное наблюдение: «Бывшим парикмахерам и цирюльникам особо удава-

³ Классические драматические произведения, составлявшие репертуар европейских театров, были известны сербам на немецком и венгерских языках.

лись роли героев-любовников и бонвиванов, клерки безукоризненно играли героев, интриганов, студентов, выходцев из народа и стариков. У портных, определенно, был дар для комедийных ролей» [17, с. 149].

В Белграде формирование труппы связано с деятельностью Йована Джорджевича. Именно Джорджевич поднял на качественно новый уровень дилетантское театральное творчество сербов в Нови Саде, а после переезда в Белград сделал очередной шаг в сторону профессионализации сербского театра в целом и в 1869 г. открыл школу актёрского мастерства. Учитывая опыт предыдущей попытки в Нови Саде, он расширил список изучаемых дисциплин, обязательными предметами стали: сербский (включая диалекты и выговоры), немецкий, французский и итальянский языки, просодия, мимика, декламация, стилистика, эстетика, актёрская игра, фехтование, география, сербская и старославянская литература, музыка и пение. Экзамены по окончании школы принимали председатель и несколько членов Театрального комитета. Кроме того, ученики, которые при поступлении проходили тщательный отбор, своего рода кастинг, могли участвовать в постановках в качестве статистов или хористов, подрабатывать в театре гардеробщиками, билетёрами, разносчиками, помощниками костюмера и реквизитора [17, с. 184].

Существенные различия не помешали активному сотрудничеству театральных центров: имели место кадровый обмен, гастрольная деятельность, схожая репертуарная политика, финансовая взаимопомощь. Результатом плодотворной деятельности двух основных сербских национальных театров стало развитие сербской художественной и драматической литературы, распространение сербской национальной идеи, самосознания и общественной мысли на обширном пространстве — не только в границах Сербского княжества и Воеводины, но и на территории Хорватии, Словении и Венгрии.

Но к началу XX в. патриотически-просветительские функции сербского театра в целом были утрачены. На первый план вышли сценическое искусство, актёрское мастерство, оригинальное видение режиссёров-постановщиков, которые получили впоследствии дальнейшее развитие. В частности, мы можем говорить о становлении профессиональной театральной школы, достигшей зрелости во второй половине XX в. К успехам сербского сценического искусства, бесспорно, можно отнести основание Белградского международного театрального фестиваля. БИТЕФ более пятидесяти лет является важнейшим событием в театральной жизни Сербии и Европы, наряду с Авиньонским фестивалем во Франции и Эдинбургским фестивалем искусства, и потому имеет эпохальное значение в сербской культуре [1].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Ваганова Н. М. Международные театральные сезоны в Белграде: БИТЕФ 1967–2007. М.: Российский ун-т театрального искусства – ГИТИС, 2011. 214 с., ил.
- 2 Ваганова Н. М. Национальные театры и культура австро-венгерских славян на рубеже XIX–XX вв. // Австро-Венгрия: интеграционные процессы и национальная специфика. М.: ИСБ РАН, 1997. С. 221–226.

- 3 Вагапова Н. М. Проза и драматургия народов Австро-Венгрии в русских переводах на рубеже XIX–XX вв. // Художественная культура Австро-Венгрии 1867–1918. Искусство многонациональной империи / отв. ред. Н. М. Вагапова, Е. К. Виноградова. СПб.: Алетейя, 2005. С. 208–222.
- 4 Гвоздев А. А. Германская наука о театре (к методологии истории театра) // Из истории театра и драмы. Пг.: Academia, 1923. 103 с.
- 5 Марьянович П. Деятельность первого сербского профессионального театра в Австрийской империи и Австро-Венгерской монархии (Сербский национальный театр, Нови-Сад, 1861–1914) // Австро-Венгрия: интеграционные процессы и национальная специфика. М.: ИСБ РАН, 1997. С. 232–236.
- 6 На путях к Югославии: за и против: Очерки истории национальных идеологий югославянских народов. Конец XVIII – начало XX вв. / И. В. Чуркина, И. С. Достян, А. В. Карасев и др.; Рос. акад. наук. Ин-т славяноведения и балканистики. Отд. новой истории слав. и балк. народов М.: Индрик, 1997. 416 с.
- 7 Солнцева Л. П. Театр народов Югославии // История западноевропейского театра. М.: Искусство, 1974. Т. 6. С. 587–628.
- 8 Стерия Попович Й. Комедии. М.; Л.: Искусство, 1960. 444 с.
- 9 Формирование национальных независимых государств на Балканах. М.: Наука, 1986. 430 с., ил.
- 10 Вила: лист за забаву, књижевност и науку. 1868. 360 с.
- 11 Грађа архива о Народном позоришту у Београду 1835–1914. Издање Архива Србије, Београд, 1971. 903 с., ил.
- 12 Даница: лист за забаву и књижевност. 1861, 1862. 20 с.
- 13 Екмечић М. Стварање Југославије 1790–1918. Београд: Просвета, 1989. Т. 1. 664 с.
- 14 Марјановић П. Утицај политичких прилика на репертоар Српског народног позоришта у XIX веку // Културно-политички покрети народа Хабсбуршке монархије у 19 веку. Међународни научни скуп. Нови Сад, 1983. С. 362–369.
В русском переводе см.: Марьянович П. Влияние австрийской и венгерской народной комедии на развитие сербской драмы на рубеже XIX–XX вв. // Художественная культура Австро-Венгрии 1867–1918. Искусство многонациональной империи / отв. ред. Н. М. Вагапова, Е. К. Виноградова. СПб.: Алетейя, 2005. С. 193–198.
- 15 Поповић Д. Срби у Војводини. Од Темишварског сабора 1790. До Благовештанског сабора 1861. Нови Сад: Матица српска, 1990. Књ. 3. 336 с.
- 16 Тимотијевић М. Народно позориште у Београду — храм патриотске религије // Наслеђе. Београд, 2005. № 4. С. 4–47.
- 17 Томандл М. Српско позориште у Војводини (1736–1868). Нови Сад: Матица српска, 1953. Т. 1. 196 с.
- 18 Национальный театр в Белграде. URL: <http://www.narodnpozoriste.rs/index.php?id=194> (дата обращения: 15.05.2013).

Kokunina Liudmila Konstantinovna,

Junior research assistant,

The Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences,

Lenin prospect 32a, 119334 Moscow, Russian Federation

E-mail: surfacing91@mail.ru

SERBIAN NATIONAL THEATRE IN THE SECOND HALF OF THE NINETEENTH CENTURY: BETWEEN NOVI SAD AND BELGRADE

Abstract: National theatre is a significant part of culture of any nation and is considered to be a sign of its maturity. One of the key periods in the history of world theatre was the so called national revival in the late eighteenth and the first half of the nineteenth century — the time of formation of nations and national consciousness, especially among peoples with incomplete social structure in Central and South-Eastern Europe. Dramatic art played a special role in the formation of Serbian national identity, inasmuch as it was intended to heat patriotic feelings and forge solidarity among Serbs living on the territory of the Habsburg Monarchy (Austria-Hungary) and the Principality of Serbia. The making of Serbian theater was associated with the development and cooperation between the two theatric schools, in Novi Sad and Belgrade, each of which turned into remarkable phenomena in the 1870s. Their fruitful activity resulted in the development of Serbian dramatic art and literature, political thought and consciousness in the region.

Keywords: theatre, Vojvodina, Serbia, national culture.

REFERENCES

- 1 Vagapova N. M. *Mezhdunarodnye teatral'nye sezony v Belgrade: BITEF 1967–2007* [International theatrical seasons in Belgrade: BITEF 1967–2007]. Moscow, Rossiiskii universitet teatral'nogo iskusstva – GITIS Publ., 2011. 214 p., il.
- 2 Vagapova N. M. *Natsional'nye teatry i kul'tura avstro-vengerskikh slavian na rubezhe XIX–KhKh vv.* [National theatres and culture of the Austro-Hungarian Slavs at the turn of XIX–XX centuries]. *Avstro-Vengriia: integratsionnye protsessy i natsional'naia spetsifika* [Austria-Hungary: integration processes and national specificity]. Moscow, ISB RAN Publ., 1997, pp. 221–226.
- 3 Vagapova N. M. *Proza i dramaturgiia narodov Avstro-Vengrii v russkikh perevodakh na rubezhe XIX–KhKh vv.* [Prose and drama of the nations of the Austria-Hungary Russian translations at the turn of XIX–XX centuries]. *Khudozhestvennaia kul'tura Avstro-Vengrii 1867–1918. Iskusstvo mnogonatsional'noi imperii* [The artistic culture of Austria-Hungary in 1867–1918. The art of multinational empires], otv. red. N. M. Vagapova, E. K. Vinogradova. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2005, pp. 208–222.
- 4 Gvozdev A. A. *Germanskaia nauka o teatre (k metodologii istorii teatra)*» [The German science of theatre (on the methodology of history of the theatre)]. *Iz istorii teatra i dramy* [From the history of theatre and drama]. Petrograd, Academia Publ., 1923. 103 p.

- 5 Mar'ianovich P. Deiatel'nost' pervogo serbskogo professional'nogo teatra v Avstriiskoi imperii i Avstro-Vengerskoi monarkhii (Serbskii natsional'noi teatr, Novi-Sad, 1861–1914) [The activities of the first Serbian professional theatre in the Austrian Empire and the Austro-Hungarian monarchy (Serbian national theatre, Novi sad, 1861–1914)]. *Avstro-Vengriia: integratsionnye protsessy i natsional'naia spetsifika* [Austria-Hungary: integration processes and national specificity]. Moscow, ISB RAN Publ., 1997, pp. 232–236.
- 6 *Na putiakh k Jugoslavii: za i protiv: Ocherki istorii natsional'nykh ideologii iugoslavian-skikh narodov. Konets XVIII – nachalo XX vv.* [On the path to Yugoslavia: for and against: essays on the history of the ideologies of Yugoslavs nationalities. The end of XVIII – beginning of XX centuries], I. V. Churkina, I. S. Dostian, A. V. Karasev i dr.; Ros. akad. nauk. In-t slavianovedeniia i balkanistiki. Otd. novoi istorii slav. i balk. narodov. Moscow, Indrik Publ., 1997. 416 p.
- 7 Solntseva L. P. Teatr narodov Jugoslavii [The theatre of the Nations of Yugoslavia]. *Istoriia zapadnoevropeiskogo teatra* [The History of Western theatre]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1974, vol. 6, pp. 587–628.
- 8 Steriia Popovich I. *Komedii* [Comedies]. Moscow, Leningrad, Iskusstvo Publ., 1960. 444 p.
- 9 *Formirovanie natsional'nykh nezavisimykh gosudarstv na Balkanakh* [The formation of independent national states in the Balkans]. Moscow, Nauka Publ., 1986. 430 p., il.
- 10 *Vila: list za zabavu, kњizhevnost i nauku* [Vila: an entertaining and informative magazine]. 1868. 360 p.
- 11 *Graђa arkhiva o Narodnom pozorishtu u Beogradu 1835–1914. Izdaње Arkhiva Srbije* [Archival materials about the national theatre in Belgrade 1835–1914. Issue of Serbian Archive]. Beograd, 1971. 903 p., il.
- 12 *Danitsa: list za zabavu i kњizhevnost* [Danica: an entertainment literary paper]. 1861, 1862. 20 p.
- 13 *Ekmechiћ M. Stvaraње Jugoslavije 1790–1918* [The Creation of Yugoslavia 1790–1918]. Beograd, Prosveta Publ., 1989. Vol. 1. 664 p.
- 14 Marjanoviћ P. Utitsaj politichkikh prilika na repertoar Srpskog narodnog pozorishta u XIX veku [The impact of the political situation on the repertoire of the Serbian national theatre in the XIX century]. *Kulturno-politichki pokreti naroda Khabsburshke monarkhije u 19 veku* [Cultural and political movements of the peoples of the Habsburg monarchy in the 19th century. International scientific Congress]. Meђunarodni nauchni skup. Novi Sad, 1983, pp. 362–369.
V russkom perevode sm.: Mar'ianovich P. Vliianie avstriiskoi i vengerskoi narodnoi komedii na razvitie serbskoi dramy na rubezhe XIX–KhKh vv. [The influence of the Austrian and Hungarian folk Comedy on the development of Serbian drama at the turn of XIX–XX centuries]. *Khudozhestvennaia kul'tura Avstro-Vengrii 1867–1918. Iskusstvo mnogonatsional'noi imperii* [The artistic culture of Austria-Hungary 1867–1918. The art of multinational empires], otv. red. N. M. Vagapova, E. K. Vinogradova. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2005, pp. 193–198.

- 15 Popović D. *Srbi u Vojvodini. Od Temišvarskog sabora 1790. Do Blagoveshtanskog sabora 1861* [Serbs in Vojvodina. From Sabor in Temesvar 1790 to the Sabor on the Annunciation 1861]. Novi Sad, Matitsa srpska Publ., 1990. Book 3. 336 p.
- 16 Timotijević M. Narodno pozorište u Beogradu — khram patriotske religije [The national theatre in Belgrade — the temple of patriotism]. *Nasleđe* [Heritage]. Beograd, 2005, no 4, pp. 4–47.
- 17 Tomandl M. *Srpsko pozorište u Vojvodini (1736–1868)* [The Serbian theatre in Vojvodina (1736–1868)]. Novi Sad, Matitsa srpska Publ., 1953. Vol. 1. 196 p.
- 18 *Natsional'nyi teatr v Belgrade* [National theatre in Belgrade]. Available at: <http://www.narodnopoziroiste.rs/index.php?id=194> (Accessed 15 May 2013).